

Київський університет імені Бориса Грінченка  
Факультет романо-германської філології  
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»  
Проректор з науково-методичної та  
навчальної роботи



ОЛЕКСІЙ Жильцов  
2022 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ  
(АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ)**

для студентів 2 курсу  
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ  
освітнього рівня ПЕРШИЙ (бакалаврський)  
освітня програма 035.041.01 Мова і література (англійська)  
спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська

Київ – 2022



**Розробники:** Альошина М.Д., к.ф.н., старший викладач кафедри лінгвістики та перекладу  
**Викладач:** Альошина М.Д., к.ф.н., старший викладач кафедри лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу  
Протокол від № 1 від 01 вересня 2022 року  
Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ Козачу А.М,

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми **МОВА І ЛІТЕРАТУРА (англійська)**  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2022 року  
Гарант освітньої програми \_\_\_\_\_

Робочу програму перевірено « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2022 року  
Заступник декана \_\_\_\_\_ (Зверева М.А.)

Пролонговано:

На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ р., протокол № \_\_\_\_\_  
На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ р., протокол № \_\_\_\_\_  
На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ р., протокол № \_\_\_\_\_  
На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ р., протокол № \_\_\_\_\_

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	заочна
Вид дисципліни	вибіркова	-
Мова викладання, навчання та оцінювання	українська, англійська	-
Загальний обсяг кредитів/годин	10/300	-
Курс	2	-
Семестр	3	4
Кількість змістових модулів з розподілом:	4	4
Обсяг кредитів	5	5
Обсяг годин, в тому числі:	150	150
Аудиторні	90	90
Модульний контроль	5	5
Семестровий контроль	-	30
Самостійна робота	55	25
Форма семестрового контролю	Залік	Іспит

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Метою** вивчення навчальної дисципліни є: розкрити теоретичні та практичні основи перекладацької праці, ознайомити з основними способами та прийомами перекладу для різних видів текстів.

### Завдання курсу:

- аналіз способів та прийомів перекладу;
- ознайомлення з різними видами трансформацій, що застосовуються при перекладі прозових і поетичних творів/ текстів;
- формування основних професійних навичок перекладацької майстерності.

### Відповідно до освітнього профілю дисципліна сприяє розвитку таких компетентностей:

ФК 2 Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3 Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії англійської мови.

ФК 4 Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди англійської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 5 Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

ФК 6 Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу текстів англійською мовою.

ФК 9 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.

ФК 10 Здатність здійснювати літературознавчий, лінгвістичний та спеціальний філологічний (перекладацький) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11 Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12 Здатність до організації ділової комунікації

ФК 13 Лексико-граматична компетентність передбачає: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції;

ФК 14 Мовленнєво-фонетична компетенція передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (голос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та фонематичні навички мовлення (рецептивні і репродуктивні); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти.

ФК 15 Інтеракційна компетентність передбачає: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності;

ФК 16 Країнознавчо-міжкультурна компетентність передбачає: знання студентів про культуру країн, мова яких вивчається; володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в типових ситуаціях спілкування; володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурної взаємодії.

ФК 17 Інформаційна комунікативно – технічна компетенція: обізнаність щодо сучасних технологій та програмного забезпечення для роботи в мережі Інтернет, з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних;

ФК 18 Перекладацька компетенція: знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом;

### **3. Результати навчання за дисципліною**

ПРН 3 Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 5 Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 6 Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 8 Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію англійської мови і літератури, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 10 Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11 Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.

ПРН 15 Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (перекладацький) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 17 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18 Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 19 Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

ПРН 20 Володіти мовою фаху на рівні C1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання;

ПРН 21 Перенести знання та вміння у перекладацьку практику з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій; володіти практичними навичками моделювання процесу перекладу; організувати процес перекладу.

ПРН 22 Застосовувати теорії і володіти практичними навичками проектування, конструювання, моделювання освітнього процесу закладу загальної середньої освіти, складати різні види планів для організації процесу навчання англійською мовою, враховувати психолого-педагогічні основи навчального процесу у закладах та специфіку професійної педагогічної діяльності.

#### 4. Структура навчальної дисципліни

##### Тематичний план для денної форми навчання

Назва змістових модулів, тем	Ус бог о	Розподіл годин між видами робіт					Са мо сті йн а
		Аудиторна:					
		Ле кці ї	Се мін ари	Пра кти чні	Ла бо рат ор ні	Мо ду ль ни й се ме стр ов ий ко нт ро ль ні	
Змістовий модуль 1. Лексикологічні аспекти перекладу							
Тема 1. Способи та прийоми перекладу власних назв	16			10			6
Тема 2. Переклад назв компаній, корпорацій, фірм	19			12			7
Модульний контроль							
Разом	35			22			13
Змістовий модуль 2. Переклад Інтернаціоналізмів							
Тема 1. Способи передачі лексичного значення інтернаціоналізмів	18			8			6
Тема 2. Способи передачі лексичного значення власне інтернаціоналізмів	14			8			6
Тема 3. Переклад запозичених інтернаціоналізмів	10			8			2
Модульний контроль	2					2	
Разом	44			24		2	14
Змістовий модуль 3. Переклад без еквівалентної лексики							
Тема 1. Способи та прийоми перекладу одиниць безеквівалентної лексики	18			12			6
Тема 2. Способи передачі значення одиниць безеквівалентної лексики	18			10			8
Модульний контроль							
Разом	36			22			14
Змістовий модуль 4. Переклад ідіом, фразеологічних зворотів.							
Тема 1. Переклад ідіом та фразеологічних зворотів	18			12			6
Тема 2. Трансформації при перекладі ідіом	18			10			8
Модульний контроль	3					3	
Разом	39			22		3	14
Змістовий модуль 5. Лексико-граматичні аспекти перекладу							

Тема 1. Передача контекстуального значення означеного та неозначеного артиклів	10			8			2
Тема 2. Переклад означеного артикля	10			8			2
Тема 3. Переклад неозначеного артикля	10			8			2
Модульний контроль							
Разом	30			24			6
<b>Змістовий модуль 6. Переклад безсполучникових іменникових словосполучень українською мовою</b>							
Тема 1. Прийому перекладу безсполучникових іменникових словосполучень	14			12			2
Тема 2. Переклад 2, 3, 4, 5, 6, 7-ми компонентних безсполучникових іменникових словосполучень	14			10			4
Модульний контроль	2					2	
Разом	30			22		2	6
<b>Змістовий модуль 7. Переклад віддієслівних конструкцій</b>							
Тема 1. Способи передачі лексико-граматичного значення та функцій інфінітива	10			8			2
Тема 2. Способи перекладу дієприкметника та дієприкметникового звороту	10			8			2
Тема 3. Переклад герундія та герундіальних конструкцій	8			6			2
Модульний контроль							
Разом	28			22			6
<b>Змістовий модуль 8. Способи передачі модальності в англійській та українській мовах</b>							
Тема 1. Лексико-граматичні аспекти модальності	16			12			4
Тема 2. Переклад модальних дієслів з англійської на українську мову	13			10			3
Модульний контроль	3					3	
Разом	32			22		3	7
Підготовка та проходження контрольних заходів						30	
Разом							
Усього	300	-	-	180	-	40	80

## 5. Програма навчальної дисципліни

### Module 1. Lexicological Aspects of Translation

Session 1. Methods and Ways of Translating Various Proper Names

Session 2. Conveying the Names of Companies, Corporations, Firms

### Module 2. Units of International Lexicon

Session 1. Units of International Lexicon and Ways of Rendering Their Meaning and Lingual Form

Session 2. Ways of Conveying the Lexical Meaning of Genuine Internationalisms

Session 3. Translating of Loan Internationalisms

### Module 3. Translation of Nationally Biased Lexicon

Session 1. Units of Nationally Biased Lexicon and Ways of Their Translation

Session 2. Ways of Rendering the Meaning of Nationally Biased Units of Lexicon

### Module 4. Translation of idioms, phraseological and stable expressions.

Session 1. Translating of Idiomatic/Phraseological and Stable Expressions

Session 2. Transformations of Some Idioms in the Process of Translating

Module 5. Lexico-Grammatical Aspects of Translation

Session 1. Rendering of the Contextual Meanings of the Definite and Indefinite Articles

Session 2. Realization of Contextual Meanings of the Definite Article

Session 3. Realization of Contextual Meanings of the Indefinite Article

Module 6. Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian

Session 1. Approaches to Translating Asyndetic Substantival Clusters

Session 2. Translation of Two-, three-, four-, five-, six- and Seven-Componental Asyndetic Substantival Clusters

Module 7. Translating of English Verbals and Verbal Constructions

Session 1. Ways of Rendering the Lexico-Grammatical Meanings and Function of the English Infinitive

Session 2. Ways of Translating the Participles and Participial Constructions

Session 3. Translation of the Gerund and Gerundial Complexes

Module 8. Ways and Means of Expressing Modality in English and Ukrainian

Session 1. The Lexico-Grammatical Expression of Modality through Modal Verbs

Session 2. English Modal Verbs Having not Always Modal Verbs Equivalentents in Ukrainian

## 6. Контроль навчальних досягнень

### 6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

#### 3-й семестр

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3		Модуль 4	
		Кількість балів	Максимальна кількість балів	Кількість балів	Максимальна кількість балів	Кількість балів	Максимальна кількість балів	Кількість балів	Максимальна кількість балів
Відвідування лекцій	1								
Відвідування семінарських занять	1								
Відвідування практичних занять	1	11	11	12	12	11	11	11	11
Робота на семінарському занятті	10								
Робота на практичному занятті	10	11	110	12	120	11	110	11	110
Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист)	10								
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5			1	5		
Виконання модульної роботи	25			1	25			1	25
Виконання ІНДЗ	30								
	Разом	-	126	-	157	-	126		146
Максимальна кількість балів:								555	
Розрахунок коефіцієнта:								100/555=0,18	

#### 4-й семестр

Вид діяльності студента		Модуль 5	Модуль 6	Модуль 7	Модуль 8
-------------------------	--	----------	----------	----------	----------

	Ма кси мал ьна к- сть бал ів за оди ниц ю	Кі ль кіс ть од ин иц ь	Ма кс им аль на к- сть ба лів	Кі ль кіс ть од ин иц ь	Ма кс им аль на к- сть ба лів	Кі ль кіс ть од ин иц ь	Ма кс им аль на к- сть ба лів	Кіл ькі сть од ин иц ь	Ма кси мал ьна к- сть бал ів
Відвідування лекцій	1								
Відвідування семінарських занять	1								
Відвідування практичних занять	1	12	12	11	11	11	11	11	11
Робота на семінарському занятті	10								
Робота на практичному занятті	10	12	120	11	110	11	110	11	110
Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист)	10								
Виконання завдань для самостійної роботи	5					1	5		
Виконання модульної роботи	25			1	25			1	25
Виконання ІНДЗ	30								
	Разом	-	132	-	146	-	126		146
Максимальна кількість балів:								450	
Розрахунок коефіцієнта:								60/450=0,13	

#### 6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.

1. Підберіть україномовну статтю на суспільно-політичну тематику обсягом 250-300 слів та виконайте письмовий переклад цієї статті англійською мовою.

Максимальна оцінка – 30 балів.

Кожна лексична/граматична помилка – 0,5 балів.

Кожна змістова помилка – 1 бал.

#### 6.3. Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання.

Модульний контроль проводиться у формі письмового перекладу тексту з аркуша.

Максимальна оцінка – 25 балів.

Кожна лексична/граматична помилка – 0,5 балів.

Кожна змістова помилка – 1 бал.

#### 6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Форма семестрового контролю в 3-му семестрі – залік.

Форма семестрового контролю в 4-му семестрі – іспит.

#### Загальні критерії оцінювання відповіді студента на семестровому іспиті:

Аспект	К-сть балів
Зв'язність мовлення	8
Загальна грамотність	8
Використання граматичних структур згідно зі змістом РНП	8
Використання лексичного матеріалу за темою	8
Відповідність змісту відповіді темі та логічна точність	8
<b>Всього</b>	<b>40</b>

Детальні критерії оцінювання:



<b>Аспект</b>	<b>К-сть балів</b>
<b>Зв'язність мовлення</b>	
Зв'язне мовлення у середньому або вище середнього темпі з унормованим інтонаційним оформленням та унормованою вимовою.	8
Зв'язне мовлення у середньому темпі з невеликою кількістю коротких пауз. Інтонаційне та фонетичне оформлення близьке до норми.	7
Зв'язне мовлення у середньому темпі з паузами. Інтонаційне або фонетичне оформлення близьке до норми.	6
Зв'язне мовлення у темпі нижче середнього з невеликою кількістю незначних пауз. Незначна кількість помилок в інтонаційному та фонетичному оформленні.	5
Зв'язне мовлення у темпі нижче середнього з паузами. Помилки в інтонаційному та фонетичному оформленні.	4
Мовлення у темпі нижче середнього. Незначна кількість нормального інтонаційного оформлення. Фонетичні помилки.	3
Мовлення у темпі нижче середнього. Велика кількість фонетичних та інтонаційних помилок.	2
Незв'язне фрагментарне мовлення.	1

<b>Загальна грамотність</b>	
Відсутність граматичних помилок в усній відповіді та у письмовому граматичному завданні.	8
1-2 граматичні помилки (або до 3 помилок у використанні артиклів) в усній відповіді та у письмовому граматичному завданні.	7
3-4 граматичні помилки (або до 5 помилок у використанні артиклів) в усній відповіді та у письмовому граматичному завданні.	6
5-6 граматичних помилок (або до 7 помилок у використанні артиклів) в усній відповіді та у письмовому граматичному завданні.	5
7-8 граматичних помилок (або до 9 помилок у використанні артиклів) в усній відповіді та у письмовому граматичному завданні.	4
Велика кількість граматичних помилок в усній відповіді та у письмовому граматичному завданні.	3
Незначна кількість граматичних структур використовується без помилок. Незначна кількість правильних відповідей у письмовому граматичному завданні.	2
1-2 граматичні структури використовуються без помилок. 1-2 правильні відповіді у письмовому граматичному завданні.	1

<b>Використання граматичних структур згідно зі змістом РНП</b>	
Правильне використання всіх вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації.	8
Використання всіх вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації, наявність невеликої кількості незначних помилок.	7
Використання всіх вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації, наявність 3-4 граматичних помилок у структурах.	6
Використання всіх вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації, наявність 3-4 граматичних помилок у структурах. 1-2 випадки помилкового вибору граматичної структури.	5
Використання більшості вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації, наявність 5-6 граматичних помилок у структурах та декількох випадків помилкового вибору граматичної структури.	4

Використання більшості вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації, наявність граматичних помилок у структурах та випадків помилкового вибору граматичної структури.	3
Використання деяких вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації, наявність значної кількості граматичних помилок у структурах. Значна кількість випадків невірної вибору граматичної структури.	2
Використання деяких вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації. Наявність граматичних помилок у всіх або майже всіх випадках.	1

<b>Використання лексичного матеріалу за темою</b>	
Усне мовлення студента містить велику кількість коректно використаного тематичного лексичного мінімуму, необхідного для даної комунікативної ситуації.	8
Усне мовлення студента містить велику кількість тематичного лексичного мінімуму, необхідного для даної комунікативної ситуації. Допускається невірне використання 1-3 лексичних одиниць.	7
Усне мовлення студента містить велику кількість тематичного лексичного мінімуму, необхідного для даної комунікативної ситуації. Допускається невірне використання 4-6 лексичних одиниць.	6
Усне мовлення студента містить певну кількість тематичного лексичного мінімуму, необхідного для даної комунікативної ситуації.	5
Усне мовлення студента містить приблизно половину від необхідної кількості тематичного лексичного мінімуму, необхідного для даної комунікативної ситуації.	4
Усне мовлення студента містить менше половини від необхідної кількості тематичного лексичного мінімуму, переважно коректно використаного, необхідного для даної комунікативної ситуації.	3
Усне мовлення студента містить менше половини від необхідної кількості тематичного лексичного мінімуму, необхідного для даної комунікативної ситуації. Частина лексичних одиниць використана невірно.	2
Усне мовлення студента містить незначну кількість вірно використаного тематичного лексичного мінімуму, необхідного для даної комунікативної ситуації.	1

<b>Відповідність змісту відповіді темі та логічна точність</b>	
Повідомлення має продуману логічну структуру та повністю відповідає заданій темі.	8
Добре простежується логіка повідомлення, яке переважно не виходить за межі теми.	7
Простежується логіка повідомлення. У випадку виходу за межі теми студент здатен самостійно до неї повернутися.	6
Простежується логіка повідомлення. У випадку виходу за межі теми студент здатен до неї повернутися після зауваження або опорного запитання екзаменатора.	5
Деякі елементи повідомлення виходять за межі логіки та теми. Студент здатен повернутися до теми після зауваження або запитання екзаменатора.	4
Логіка повідомлення не простежується. Студент здатен повернутися до теми після зауваження або запитання екзаменатора.	3
Логіка повідомлення не простежується. Студент здатен в цілому дотримуватися теми за допомогою запитань екзаменатора.	2

Логіка повідомлення не простежується. Студент не здатен дотримуватися теми, але спроможний давати загальні відповіді на запитання екзаменатора.	1
<b>Всього</b>	<b>40</b>

#### Шкала оцінювання відповіді на іспиті

Рівень відповіді	Кількість балів, що відповідає рівню	Оцінка за національною шкалою
Високий	36-40	Відмінно
Достатній	33-35 (B), 30-32 (C)	Добре
Середній	27-29 (D), 24-26 (E)	Задовільно
Низький	Менше 24	Незадовільно

#### 6.5. Орієнтовний тем питань для семестрового контролю.

Технічні здобутки, Інтернет.

Науково-технічна революція.

Розповсюдження Інтернету, роль Інтернетув житті сучасної людини.

Нові технології та досягнення в техніці.

Новітні гаджети.

Спортивне життя.

Роль спорту в житті людини.

Види спорту.

Олімпійські ігри.

Культура фізичного виховання.

Спорт як хоббі і спорт як професія.

Здоров'я.

Здоровий спосіб життя і його актуальність в сучасному світі.

Розвиток медицини за останні 100 років.

Хвороби XXI століття.

Розвиток медичної техніки.

Медична культура українського суспільства.

#### 6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з

		можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

## 7. Навчально-методична карта дисципліни

### II-й рік навчання I півріччя

Разом: 150 годин, практичні заняття – 90 год., модульний контроль – 5 год., самостійна робота – 55 год., залік

<b>Модулі</b>	<b>Змістовий модуль 1</b>		
Назва модуля	<b>Лексикологічні аспекти перекладу</b>		
Кількість балів за модуль	126 балів		
Кількість годин практичні	22		
Теми практичних занять	Способи та прийоми перекладу власних назв 5+50 балів	Переклад назв компаній, корпорацій, фірм 6+60 балів	
Самостійна робота	Самостійна робота 5 балів		
<b>Модулі</b>	<b>Змістовий модуль 2</b>		
Назва модуля	<b>Переклад Інтернаціоналізмів</b>		
Кількість балів за модуль	157 балів		
Кількість годин практичні	24		
Теми практичних занять	Способи передачі лексичного значення інтернаціоналізмів 4+40 балів	Способи передачі лексичного значення власне інтернаціоналізмів 4+40 балів	Переклад запозичених інтернаціоналізмів 4+40 балів

Самостійна робота	Самостійна робота	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів)	
Модулі	<b>Змістовий модуль 3</b>	
Назва модуля	<b>Переклад без еквівалентної лексики</b>	
Кількість балів за модуль	126 балів	
Кількість годин практичні	22	
Теми практичних занять	Способи та прийоми перекладу одиниць безеквівалентної лексики 5+50 балів	Способи передачі значення одиниць безеквівалентної лексики Телевізійні трансляції, програми, шоу 6+60 балів
Самостійна робота	Самостійна робота 5 балів	
Модулі	<b>Змістовий модуль 4</b>	
Назва модуля	<b>Переклад ідіом, фразеологічних зворотів</b>	
Кількість балів за модуль	146 балів	
Кількість годин практичні	22	
Теми практичних занять	Переклад ідіом та фразеологічних зворотів 5+50	Трансформації при перекладі ідіом 6+60 балів
Самостійна робота	Самостійна робота	

Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів)
-------------------------	--

**Разом: 555 балів** за 4 модулі третього семестру

**II-й рік навчання II півріччя**

**Разом: 150 год., практичні заняття – 90 год., модульний контроль – 5 год., самостійна робота – 25 год., семестровий контроль – 30 год.**

Модулі	<b>Змістовий модуль 5</b>		
Назва модуля	<b>Лексико-граматичні аспекти перекладу</b>		
Кількість балів за модуль	132 бали		
Кількість годин практичні	24		
Теми практичних занять	Передача контекстуального значення означеного та неозначеного артиклів 4+40	Переклад означеного артикля 4+40 балів	Переклад неозначеного артикля 4+40 балів
Самостійна робота	Самостійна робота		
Модулі	<b>Змістовий модуль 6</b>		
Назва модуля	<b>Переклад безсполучникових іменникових словосполучень українською мовою</b>		
Кількість балів за модуль	146 бали		
Кількість годин практичні	22		
Теми практичних занять	Прийому перекладу безсполучникових іменникових словосполучень 6+60 балів	Переклад 2, 3, 4, 5, 6, 7-ми компонентних безсполучникових іменникових словосполучень 5+50 балів	

Самостійна робота	Самостійна робота	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів)	
Модулі	<b>Змістовий модуль 7</b>	
Назва модуля	<b>Переклад віддієслівних конструкцій</b>	
Кількість балів за модуль	126 балів	
Кількість годин практичні	22	
Теми практичних занять	Способи передачі лексико-граматичного значення та функцій інфінітива 5+50 балів	Способи перекладу дієприкметника та дієприкметникового звороту 6+60
Самостійна робота	Самостійна робота 5 балів	
Модулі	<b>Змістовий модуль 8</b>	
Назва модуля	<b>Способи передачі модальності в англійській та українській мовах</b>	
Кількість балів за модуль	146 балів	
Кількість годин практичні	22	
Теми практичних занять	Лексико-граматичні аспекти модальності 5+50	Переклад модальних дієслів з англійської на українську мову 6+60 балів



Самостійна робота	Самостійна робота
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів)
Підсумковий контроль	Іспит (40 балів)

**Разом: 450 балів** за 4 модулі четвертого семестру

## 8. Рекомендовані джерела

### Базова

1. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. -Вінниця. «Нова Книга», 2003-448 с.
2. Черноватий Л. М., Карабан В. І, Ковальчук Н. М., Набокова І. Ю., Пчеліна С. Л., Рябих М. В. Практичний курс англійської мови для студентів другого курсу вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність «Переклад»). – Вінниця: Нова книга, 2005. – 356 с.
3. Бик І.С. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій.<http://www.franko.lviv.ua/faculty/intrel/tpp/>
4. Зорівчак Р. «Боліти болем слова нашого». Поради мовознавця. Тернопіль: «Мандрівець», 2008. - 174 с.
5. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. Київ: «Юніверс», 2003. – 280 с.
6. Некряч Т.Є., Чала Ю.П Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Вінниця: «Нова книга», 2008. – 196 с.
7. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. Київ: «Факт», 2006. – 344 с.
8. Чередниченко О. Про мову і переклад. Київ: «Либідь», 2007. – 248 с.

## 9. Додаткові ресурси

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. Москва, 2001. – 224с.
2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. -Вінниця. «Нова Книга», 2001 -448 с.
3. Альошина М.Д. Збірник методичних матеріалів. Тексти для [перекладу](#) з листка: навчальний посібник з практичного курсу [перекладу](#) для студентів II-III курсу спеціальності «Філологія». Київ, 2019. 152 с.
4. 10. Альошина М.Д. Збірка методичних матеріалів. Ahandbookofsighttranslation «Філологія». – Київ, 2021.